

1

Les grandes personnalités qui ont dominé l'architecture contemporaine des derniers 50 ans – donc depuis la première guerre mondiale – sont, à mon avis, Le Corbusier, Walter Gropius et Mies van der Rohe. Le Corbusier, c'est *l'urbaniste*. Il a été le grand apôtre de l'urbanisme moderne. Ses idées, appliquées malheureusement à une échelle minimale, représentent la base de ce que devraient être les villes de notre temps. Il lança les idées des densités en hauteur, de l'occupation minimale de l'espace urbain, de la libération du piéton (en le séparant du véhicule), des espaces verts, etc. Toutes ses théories sont valables et constituent la solution aux problèmes des cités d'aujourd'hui.

Walter Gropius, c'est *le maître*. A la tête du Bauhaus, il rénova l'enseignement de l'architecture. Son système est toujours valable. En outre, il inventa le «design», qui prétend donner aux objets utiles la beauté que l'homme désire voir dans toutes les choses qu'il fait.

Mies van der Rohe, c'est *l'architecte*. Ses réalisations sont des œuvres isolées, qui ne constituent donc pas un ensemble, mais sont sans aucun doute les plus caractéristiques de l'époque actuelle et celles qui présentent la plus grande pureté architecturale. Son pavillon de la Foire de Barcelone et la maison tchécoslovaque de Brno sont, malgré leur petite dimension, des œuvres maîtresses de grande qualité. Les édifices de sa dernière époque atteignent une limpidité architecturale évidente et profitent au maximum des possibilités techniques du moment. L'influence de Mies van der Rohe a été grande et la légion de ses imitateurs nombreuse. Dans le nombre des réalisations de ces derniers et malgré leur monotonie inévitable, certaines des cités qui sont «remodelées» actuellement acquièrent une «unité urbanistique». C'est le cas de New York, avec la reconstruction de Park Avenue. Je considère que l'influence exercée par ces trois grandes personnalités est maintenant définitive. Je crois qu'elle durera un certain nombre d'années encore, sous les trois aspects que j'ai relevés.

2

C'est son caractère éphémère. Elle sert durant quelques années et disparaît rapidement. Cela est dû à la vertigineuse évolution de l'humanité, qui change continuellement sa forme de vie et, par conséquent, son «habitat», maison ou cité.

1

Die grossen Persönlichkeiten, die die zeitgenössische Architektur der letzten fünfzig Jahre – also seit dem Ersten Weltkrieg – überragt haben, sind meiner Meinung nach Le Corbusier, Walter Gropius und Mies van der Rohe.

Le Corbusier ist der *Städtebauer*. Er war der grosse Apostel des modernen Städtebaus. Seine Gedanken, die unglücklicherweise nur in geringem Ausmass verwendet wurden, bilden die Grundlage dessen, was die Städte unserer Zeit sein sollten. Er schuf den Gedanken von der in die Höhe verlegten Dichte, von der minimalen Inanspruchnahme des Stadtraumes, von der Befreiung des Fussgängers (durch seine Trennung vom Fahrzeug), von den Grünflächen usw. Alle seine Theorien besitzen Gültigkeit, und sie stellen die Lösung der heutigen Stadtprobleme dar.

Walter Gropius ist der *Meister*. An der Spitze des Bauhauses erneuerte er die Architekturunterweisung. Sein System gilt immer noch. Darüber hinaus erfand er das «Design», dem es darum geht, Gebrauchsgegenständen die Schönheit zu verleihen, die der Mensch in allen von ihm gefertigten Dingen sehen möchte.

Mies van der Rohe ist der *Architekt*. Seine Ausführungen sind isolierte Werke, die keine Gesamtheit bilden, aber ohne Zweifel die charakteristischsten Werke der heutigen Zeit darstellen und die grösste architektonische Reinheit widerspiegeln. Sein Pavillon auf der Messe von Barcelona und das tschechoslowakische Haus in Brno sind trotz ihrer geringen Masse Meisterwerke von grosser Qualität. Die Bauwerke seiner letzten Schaffensperiode erreichen eine offenkundige architektonische Klarheit und nützen die technischen Möglichkeiten des Augenblicks in höchstem Masse aus. Der Einfluss Mies van der Rohes war gross und die Schar seiner Nachahmer zahlreich. In der Anzahl der Ausführungen der letzteren und trotz ihrer unvermeidlichen Monotonie haben einige der Städte, die zurzeit «neugeformt» werden, eine «städtebauliche Einheit» erreicht. Ein solcher Fall ist der Wiederaufbau der Park Avenue in New York.

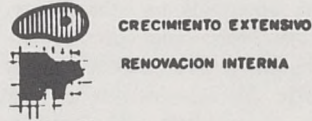
Ich bin der Ansicht, dass der von diesen drei grossen Persönlichkeiten ausgeübte Einfluss jetzt definitiv ist. Ich glaube, dass er im Hinblick auf die drei Gesichtspunkte, die ich genannt habe, noch eine gewisse Zahl von Jahren andauern wird.



La création des «cellules» dans la ville de Mexico.
Die Schöpfung von «Zellen» in der Stadt Mexiko.
The creation of 'cells' in the town of Mexico.

REGION METROPOLITANA

IDEAS BASICAS — PLANEACION URBANISTICA



Mario Pani et associés, architectes.
La ville cellulaire, Mexico.
Die Zellenstadt, Mexiko.
The cellular town, Mexico.

1

The personalities who have dominated contemporary architecture over the last fifty years, that is since the First World War, are, in my opinion, Le Corbusier, Walter Gropius and Mies van der Rohe. Le Corbusier was the *urbanist*, the great apostle of modern urbanism. His ideas, unfortunately developed on a small scale, represent the basis of the ideal towns of our age. He launched the idea of high density, minimum occupation of urban space, the freedom of the pedestrian (separating him from the vehicle), open spaces, etc. All his theories are valid and the solution to the problems of today's cities.

Walter Gropius was the *master*. At the head of Bauhaus he renovated architectural education and his system is still valid. He also invented 'design' which claims to give the beauty which man desires in all he creates, to useful objects. Mies van der Rohe was the *architect*. His achievements are isolated and do not therefore make a whole but they are without doubt the most characteristic of the present era and of the highest architectural purity. His pavilion at the Barcelona Fair and his Czechoslovakian house at Brno are, in spite of their small size, master works of great quality. The work of his final period achieved an obvious architectural clarity and exploited available technical possibilities to the maximum. The influence of Mies van der Rohe was extensive and his imitators legion. Amongst the numerous achievements of the latter and in spite of their inevitable monotony, some of the present 'remodelled' cities achieve an 'urbanistic unity'—for example, the reconstruction of Park Avenue, New York.

2

In my opinion the influence of these three personalities is now definite and will last for some years to come in the form of the three aspects mentioned above. Its ephemeral character. It is of use for a few years, then rapidly disappears. This is due to the dizzy speed at which humanity evolves. Man is continually changing his way of life and consequently his habitat, home or city.

3

It has put a large number of material advantages at the disposal of an ever growing mass of people. In exchange, the

3

Elle a mis un grand nombre de commodités matérielles à la disposition d'une masse toujours plus importante de gens. En échange, ceux-ci souffrent du regroupement et de la disparition presque absolue de leur intimité.

4

Je crois que l'idéal serait que l'architecture domine la technique en l'utilisant pour améliorer les conditions de vie, en construisant plus en hauteur pour gagner de l'espace, en adoptant des matériaux résistants à l'usure et faciles à entretenir. En revanche, la domination de l'architecture par la technique n'est qu'un jeu de mots.

5

Très grande. On peut dire que la principale caractéristique de l'architecture actuelle est sa technique. C'est même en cela surtout qu'elle se différencie du passé: structures, techniques du béton, climat artificiel, toutes sortes d'éléments mécanisés, matières plastiques, nouveaux métaux, etc.

6

En tant que participants à la construction, leur rôle est et restera nul. En tant que «bénéficiaires» – et je parlerai alors plutôt d'architecture que de construction – ils tiennent la place très importante qui leur est attribuée dans la société actuelle.

7

Oui, pour la «création». Bien entendu, une grande quantité de techniciens s'occuperont non seulement de réaliser la construction, mais aussi du projet, dont les aspects techniques seront toujours plus complexes et nombreux. Cependant, cela aura lieu sous la direction d'une individualité, qui est l'architecte. Par conséquent, celui-ci «opérera» en quelque sorte comme le *dirigeant d'un orchestre de spécialistes*.

8

En premier lieu, parce qu'elle s'est trouvée en face de l'opposition irréductible de la tradition et aussi de l'absence d'un cadre, soit d'un milieu urbain adéquat. C'est pourquoi l'architecture moderne s'est imposée plus facilement dans des pays jeunes comme le Mexique que dans les contrées développées et de haute tradition comme l'Europe. Elle a eu de la

2

Ihr vergänglicher Charakter. Sie ist einige Jahre lang von Nutzen und verschwindet dann schnell. Das ist eine Folge der schwindelhaften Entwicklung der Menschheit, die fortwährend ihre Lebensform verändert und folglich auch ihre «Wohnstätte», ihr Haus, ihre Stadt.

3

Sie hat eine grosse Anzahl von materiellen Bequemlichkeiten zur Verfügung einer Masse von immer wichtigeren Leuten gestellt. Im Austausch dafür leiden diese unter der Umgruppierung und dem beinahe absoluten Verschwinden ihrer Intimität.

4

Ich glaube, das Ideal bestände darin, dass die Architektur die Technik dominiert, indem sie sie zur Verbesserung der Lebensbedingungen benutzt, indem sie zur Gewinnung von Raum mehr in die Höhe baut und widerstandsfähige und unterhaltsfreie Baustoffe verwendet. Die Beherrschung der Architektur durch die Technik ist dagegen nur ein Wortspiel.

5

Sehr gross. Man kann sagen, dass die hauptsächlichste Eigenschaft der heutigen Architektur ihre Technik ist. Besonders darin unterscheidet sie sich von der Vergangenheit: Strukturen, Betontechniken, künstliche Klimatisierung, alle Arten von mechanisierten Elementen, Plastik, neue Metalle usw.

6

Als Teilhaber am Bau ist ihre Rolle nichtig und wird nichtig bleiben. Als «Nutzniesser» – und dabei spreche ich eher von der Architektur als vom Bauhandwerk – nehmen sie den sehr wichtigen Platz, der ihnen in der heutigen Gesellschaft zugewiesen ist, ein.

7

Ja, für die «Kreation». Selbstverständlich beschäftigt sich eine grosse Anzahl Techniker nicht nur mit der Ausführung des Baus, sondern auch mit dem Projekt, dessen technische Gesichtspunkte immer komplexer und zahlreicher sein werden. Dies wird jedoch unter der Leitung einer Individualität, die der Architekt verkörpert, stattfinden. Dieser wird folglich in gewisser Weise wie der *Dirigent eines Orchesters von Spezialisten* agieren.

latter suffer from being regrouped and from the almost complete disappearance of their privacy.

4

In my opinion, the ideal would be for architecture to dominate technique using it to improve the conditions of life by building higher to save space and using materials which resist wear and are easy to maintain. On the other hand, technique's domination of architecture is but a play on words.

5

Very large. The main characteristic of contemporary architecture is its technique. Structures, concrete, artificial climate, all sorts of mechanical aids, plastics, new metals, etc. these are the things which differentiate it from the past.

6

As participants in construction their role is nil and will continue to be so. As 'beneficiaries', and I speak of architecture rather than construction, modern society has attributed them a role of considerable importance.

7

Yes, for 'creation'. Obviously many technicians do not limit themselves to construction but are also concerned with the planning. The technical aspects of the latter will continue to grow in number and complexity under the direction of an individual—the architect. He will consequently work in some ways like a conductor *directing an orchestra of specialists*.

8

In the first place because it found itself faced with insurmountable opposition from tradition and without a setting, i.e. an adequate urban medium. This is why modern architecture has succeeded more in young countries like Mexico rather than in the tradition-rooted and developed countries of Europe. It also had difficulty in the United States which, although with no true tradition of their own, defended one fiercely.

9

Brasilia, with its faults of scale and its monotony used some of the basic ideas of Le Corbusier, some reconstructed areas



Mario Pani et associés, architectes.
 La place des Trois-Cultures, Mexico.
 Der Platz der drei Kulturen, Mexiko.
 The square of the Three Cultures, Mexico.

peine même aux Etats-Unis qui, sans avoir une véritable tradition propre, la défendent pourtant désespérément.

9

Brasilia, avec ses erreurs d'échelle et sa monotonie, a utilisé quelques-unes des bases signalées par Le Corbusier. Certaines zones reconstruites de Berlin-Ouest aussi, quoique dans une dimension plus réduite. Ici au Mexique, nous avons réussi récemment un ensemble homogène avec la Ciudad Tlateloco, construite sur un million de mètres carrés pour une population de plus de 70000 habitants.

8

In erster Linie, weil sie sich dem unüberwindbaren Widerstand der Tradition und auch dem Fehlen eines Rahmens, das heisst eines passenden Stadtmilieus, gegenüber sieht. Deshalb hat sich die moderne Architektur leichter in jungen Ländern wie Mexiko durchgesetzt als in den entwickelten und traditionsbeladenen Erdteilen wie Europa. Selbst in den Vereinigten Staaten, die ihre Tradition, obschon sie eine derartige gar nicht haben, verzweifelt verteidigen, hat sie ihre liebe Mühe gehabt.

of West Berlin too, although on a smaller scale. Here in Mexico we have recently built a homogeneous unit—la Ciudad Tlateloco, constructed on a million square metres for a population of over 70,000. Land occupation is below 30% and density above 1000 inhabitants per hectare (2.47 acres). Separation between pedestrian and vehicle is complete, large open spaces between the buildings are reserved for the non-motorist. We have also planned all the necessary schools, offices and cultural centres.

L'occupation du terrain est inférieure à 30 %, la densité est de plus de 100 habitants à l'hectare, la séparation entre véhicules et piétons est absolue, les grands espaces verts séparant les édifices étant réservés aux non-motorisés. Nous avons pu prévoir également tous les bâtiments scolaires, commerciaux et culturels nécessaires.

10

Naturellement non. On pourrait éventuellement les considérer comme exemples ou essais isolés. Par rapport à l'immense volume qu'il faudra réaliser, ce qui a été fait jusqu'ici est insignifiant.

11

Non seulement je l'entrevois, mais je pense que l'Etat a le devoir absolu de réglementer l'accroissement urbain, à défaut de quoi nous mènerons nos villes au chaos et à la mort. Il y a extrême urgence, vu le développement actuel. Si l'on réglemente correctement l'accroissement, on éliminera automatiquement les bidonvilles.

12

Elles ont un caractère prospectif réel. Mieux encore, leur application sera inévitable dans un grand nombre de cas. En effet, les profondes modifications intervenues dans la vie de l'homme ne se sont pas reflétées dans la transformation de ses villes, comme cela aurait dû être.

13

La nécessité de créer des villes en appliquant des solutions différentes. Je pense à la «cellule minimale», allant de 15000 à 30000 habitants. Ce nombre est suffisant pour disposer des services de première importance tels qu'écoles, commerces, etc.

9

Brasilia, mit seinen Massstabfehlern und seiner Monotonie, hat einige der von Le Corbusier angedeuteten Grundlagen ausgenutzt, ebenso einige der wieder aufgebauten West-Berliner Gegenden. Wenn auch in geringerem Ausmass. Hier in Mexiko ist uns neulich mit dem Bau von Ciudad Tlateloco, einer Stadt, die sich über eine Million Quadratmeter erstreckt und mehr als 70000 Einwohner haben soll, die Schaffung einer homogenen Gesamtheit geglückt. Die Bodenbenutzung ist geringer als 30 %, die Bevölkerungsdichte beläuft sich auf mehr als 1000 Einwohner per Hektar, die Trennung zwischen Fahrzeug und Fussgänger ist absolut, die Grünflächen, die die Gebäude voneinander trennen, sind ausschliesslich den Nichtmotorisierten vorbehalten. Es gelang uns auch, alle notwendigen Schul-, Geschäfts- und Kulturbauten einzuplanen.

10

Natürlich nicht. Man könnte sie vielleicht als isolierte Beispiele oder Versuche betrachten. Im Verhältnis zu dem ungeheuren Volumen, das verwirklicht werden muss, ist das, was bis jetzt getan wurde, unbedeutend.

11

Ich sehe das nicht nur kommen, sondern ich bin auch der Ansicht, dass der Staat die absolute Pflicht hat, das städtische Wachstum zu regeln, weil unsere Städte sonst dem Chaos und Untergang entgegengehen. Angesichts der gegenwärtigen Entwicklung ist äusserste Eile geboten. Reguliert man das Wachstum richtig, so werden dadurch die Barackenstädte automatisch eliminiert.

12

Sie haben einen wirklich prospektiven Charakter. Und was noch besser ist, ihre Verwendung wird in einer grossen Zahl von Fällen unvermeidbar sein. Die im Leben des Menschen eingetretenen tiefgreifenden Veränderungen haben sich nicht, wie es eigentlich hätte geschehen müssen, in einer Verwandlung der Städte widerspiegelt.

10

Naturally no. They could possibly be considered as examples or isolated attempts. In comparison with the vast amount to be achieved that already accomplished is insignificant.

11

Not only do I foresee it but in my opinion it is the absolute duty of the State to control urban growth. Left uncontrolled, our cities will sink into chaos and destruction. Action is extremely urgent given the present rate of development. If the increase is correctly controlled slums and sprawling suburbia will automatically be eliminated.

12

They have a prospective real character. Better still, their application will be inevitable in a great number of cases. The profound changes in man's life are not reflected as they should be in the transformation of cities.

13

The necessity to create cities applying different solutions. I am thinking in terms of a 'minimum cell' from 15,000 to 30,000 people. This is a sufficient number for such important services such as schools, businesses, etc. The large metropolis will be made up of an almost limitless grouping of cells, separated one from the other by open spaces for cultivation or woods and parks. High-speed public transport would link the cells across the open spaces. Some of the cells would be 'centre cells' and contain the more important general services, such as theatres, important businesses, etc. Others would be 'specialized cells' with large capacity universities, hospitals and sports centres. The correct spacing of the cells and their interrelation together with the open spaces would solve the problems of the modern metropolis.

La grande métropole sera constituée par le regroupement, pratiquement illimité, de ces cellules, séparées entre elles par des zones vertes de cultures ou par des bois et des parcs. A travers ces zones circuleront à grande vitesse des moyens de transport de masse, qui relieront les cellules. Certaines de celles-ci seront des «cellules-centres» disposant de services plus généraux, tels que théâtres, commerces importants, etc. D'autres seront des «cellules spécialisées», avec universités, centres hospitaliers ou de sport à grande capacité. L'implantation correcte des cellules, leur liaison, les espaces verts donneront une solution satisfaisante au problème de la métropole moderne.

14

La meilleure protection que nous puissions offrir aux villes et quartiers historiques est de les laisser en paix. Le grand dommage qui leur a été fait a été la prétention de construire la ville nouvelle au sein de *l'ancienne*, en la détruisant ou en la défigurant, sans pour autant résoudre correctement le problème.

A l'intérieur de la métropole composée de «cellules autonomes», les quartiers historiques pourront survivre en tant que «cellules spéciales» isolées, mais en même temps incorporées à l'ensemble.

15

La sociologie a acquis dernièrement le rang de science. Avec son étude méthodique des faits sociaux, elle prépare les données nécessaires pour que l'urbanisme serve la société, en exprimant les caractéristiques qui forment sa propre nature.

M.P.

13

Die Notwendigkeit der Verwendung verschiedener Lösungen bei der Schaffung von Städten. Ich denke dabei an die «Minimalzelle», die sich zwischen 15000 und 30000 Einwohnern bewegt. Diese Zahl reicht aus, um die Schaffung von primären Serviceeinrichtungen, wie Schulen, Geschäften usw. zu rechtfertigen.

Die Bildung der grossen Metropole wird durch die praktisch unbegrenzte Umgruppierung dieser Zellen, die untereinander durch Grünzonen oder durch Wald und Parkanlagen getrennt sind, geschehen. Durch diese Grünzonen bewegen sich mit grosser Geschwindigkeit Massenverkehrsmittel, die die Zellen miteinander verbinden. Von diesen werden einige «Zentralzellen» sein, die über sehr allgemeine Serviceeinrichtungen, wie Theater, wichtige Geschäfte usw., verfügen. Andere werden «Spezialzellen» mit Universitäten, mit grossangelegten Krankenhäusern oder Sportzentren sein. Die richtige Einfügung der Zellen, ihre Verbindung, die Grünflächen werden für das Problem der modernen Metropole die befriedigende Lösung bilden.

14

Der beste Schutz, den wir den historischen Städten und Vierteln bieten können, besteht darin, sie in Ruhe zu lassen. Der grosse Schaden, der ihnen zugefügt wurde, bestand in der Anmassung, die neue Stadt innerhalb der *alten* zu errichten, wobei diese zerstört und entstellt wurde, ohne dass das Problem dadurch richtig gelöst worden wäre. Im Innern der aus «selbständigen Zellen» gebildeten Metropole werden die historischen Viertel als isolierte, aber gleichzeitig in die Gesamtheit miteinbezogene «Spezialzellen» weiterleben können.

15

Die Soziologie ist neulich in den Rang einer Wissenschaft aufgestiegen. Mit ihrem methodischen Studium der sozialen Gegebenheiten schafft sie die notwendigen Voraussetzungen, damit der Städtebau in den Dienst der Gesellschaft tritt, indem er den Eigenschaften, die seine eigene Natur ausmachen, Ausdruck verleiht.

M. P.

14

The best protection we can give historical towns and sites is to leave them in peace. The greatest harm that can be inflicted is the construction of new cities within the old, destroying and disfiguring the latter and leaving the problem incorrectly solved for all that.

Within the metropolis of 'independent cells' the historical areas would survive as 'special cells', isolated, but at the same time part of the whole.

15

Sociology has recently achieved the ranks of a science. With its methodical study of social facts it prepares the necessary data so that the urbanist may serve society by expressing the characteristics which form it.

